Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 37:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo choćbyście pobili całe wojsko chaldejskie walczące z wami i zostali im tylko ludzie poranieni, powstaliby każdy w swoim namiocie i spaliliby to miasto w ogniu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo choćbyście pobili całe wojsko chaldejskie wystawione do walki z wami, a w namiotach zostaliby tylko ranni, to ci ranni zdobyliby to miasto i dokonali jego spalenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Choćbyście nawet pobili całe wojsko Chaldejczyków, którzy walczą z wami, i zostaliby z nich tylko ranni, to *ci* powstaliby ze swoich namiotów i ogniem spaliliby to miasto. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Owszem, choćbyście porazili wszystko wojsko Chaldejczyków, którzy walczą z wami, a zostaliby z nich tylko zranieni, ci z namiotów swoich powstaną, a to miasto ogniem spalą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak gdy odeszło wojsko Chaldejskie od Jeruzalem przed wojskiem faraonowym, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nawet gdybyście pobili całe wojsko Chaldejczyków walczących z wami, tak że zostaliby z nich jedynie ranni, to każdy z nich podniósłby się ze swego namiotu, by wydać to miasto na pastwę ognia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo choćbyście pobili całe wojsko chaldejskie walczące z wami i pozostało z nich tylko kilku rannych, wtedy i ci, każdy w swoim namiocie, powstaliby i spaliliby to miasto. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdybyście bowiem nawet rozgromili całe wojsko Chaldejczyków tak, że pozostaliby wśród nich jedynie ranni, to i tak podniósłby się każdy w swoim namiocie, aby spalić to miasto. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Choćbyście nawet pobili całe wojsko Chaldejczyków walczące z wami i pozostaliby wśród nich tylko ranni, to powstaną ze swoich namiotów, by podłożyć ogień pod to miasto”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Choćbyście nawet pobili całe wojsko Chaldejczyków walczących przeciwko wam, tak że pozostaliby pośród nich [tylko] ranni, każdy zerwałby się w swoim namiocie i ogniem spaliłby to miasto. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І якщо побєте всю силу халдеїв, що воюють проти вас, і остануться деякі пробиті, кожний на свому місці, вони встануть і огнем спалять це місто. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo choćbyście pobili całe wojsko Kasdejczyków, co z wami walczy, a zostali wśród nich tylko pojedynczy zranieni – każdy by się poderwał ze swojego namiotu i spaliliby to miasto ogniem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Choćbyście bowiem pobili całe wojsko Chaldejczyków walczących z wami, a pozostaliby wśród nich przebici mężczyźni, podniosą się oni, każdy w swoim namiocie, i spalą to miasto ogniem” ʼ ”. |